



## *Universidad de la República*

### **Convenio que celebran la Universidad de la República - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Uruguay) y la Universidad de San Pablo, con intervención de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias Humanas (Brasil)**

Por el presente convenio, POR UN LADO la Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, con sede en Magallanes 1577, Montevideo, representada por su Rector, Ing. Rafael Guarga y su Decano Prof. Dr. Adolfo Elizaincín respectivamente y, POR OTRO, la Universidad de San Pablo, autónoma con régimen especial, con sede en Rua da Reitoria 109, San Pablo, (SP), representada en este acto por el Honorable Rector, Prof. Dr. Adolpho José Melfi, y la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias Humanas, representada por su Decano, Prof. Dr. Sedi Hirano, acuerdan entre sí lo siguiente, según las cláusulas y condiciones abajo citadas:

#### **CLÁUSULA PRIMERA- OBJETO**

El presente convenio tiene por objeto la cooperación en las áreas de estudio de Filosofía, Letras y Ciencias Humanas, con el fin de desarrollar las siguientes actividades:

- a) promover el intercambio de docentes y estudiantes de ambas instituciones para fines didácticos y de perfeccionamiento en las áreas de su actuación
- b) organizar conjuntamente seminarios y conferencias
- c) recibir por parte de cada una de las instituciones estudiantes de grado y posgrado de la contraparte
- d) recibir por parte de cada una de las instituciones profesores visitantes de la contraparte
- e) intercambiar material académico

#### **CLÁUSULA SEGUNDA: METAS Y FORMA DE LA COOPERACIÓN**

A continuación, se delinearán las formas de cooperación en los intercambios de:

##### **a) *Estudiantes de Grado y Posgrado***

Los estudiantes calificados de cada institución serán considerados alumnos especiales y estarán sujetos a las normas, reglamentos y disciplina de la institución receptora; asimismo, deberán recibir el mismo tratamiento que estudiantes locales.

Serán seleccionados por su institución de origen sobre la base de su excelencia académica y su interés por estudiar en el extranjero, quedando la aceptación de los estudiantes designados a cargo de la institución receptora.

Deberán tener conocimientos del idioma de la institución receptora.

La duración de la estadía no deberá exceder un año académico.

Cada estudiante deberá seguir un programa elaborado tras consultas entre ambas instituciones.

El seguro de salud deberá ser obtenido por el alumno en su país de origen, antes de su llegada a la institución receptora.

##### **b) *Profesores***

Los profesores visitantes participarán mediante conferencias, enseñanza y/o investigación.

La duración de la estadía no deberá exceder un semestre académico.

El seguro de salud deberá ser obtenido por el profesor en su país de origen.

Las remuneraciones y otros gastos serán pagos por la institución de origen.



## *Universidad de la República*

### CLÁUSULA TERCERA- APOYO FINANCIERO

Los estudiantes participantes en el intercambio no pagarán la anualidad a la institución receptora, en tanto que los demás gastos podrán ser financiados por órganos externos o quedarán a cargo de los propios estudiantes.

Los profesores participantes en el intercambio no pagarán tasas en la institución receptora, en tanto que los demás gastos podrán ser financiados por órganos externos.

### CLÁUSULA CUARTA- OBLIGACIONES DE LA USP Y DE LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA DEL URUGUAY

- a) Ambas instituciones deberán lograr reciprocidad en las actividades cubiertas por este convenio.
- b) Cada Facultad nombrará a un profesor orientador académico para los alumnos del intercambio.
- c) Al final de la estadía del estudiante, la institución receptora enviará al órgano correspondiente de su institución de origen, un documento oficial especificando los cursos tomados y la evaluación recibida.
- d) La institución de origen reconocerá los resultados obtenidos por el estudiante en la institución receptora, sobre la base de los créditos y /o la carga horaria de trabajo acordada conjuntamente por ambas instituciones.
- e) Ambas instituciones acuerdan promover la integración de los estudiantes a la vida estudiantil de la institución receptora.
- f) Ambas instituciones deberán proveer al profesor visitante de las condiciones de investigación y locales o dependencias para realizar su trabajo, en la medida de lo posible.

### CLÁUSULA QUINTA- COORDINACIÓN DEL CONVENIO

- a) Para constituir la Coordinación del presente convenio, han sido designados la Profesora Dra. Mirta Groppi por la USP y un Asistente Académico del Decano por la otra institución firmante.
- b) Le corresponderá a la Coordinación Técnica y Administrativa la solución y orientación de los asuntos académicos y administrativos que surjan durante la vigencia del presente convenio, así como la supervisión de las actividades.

### CLÁUSULA SEXTA- VIGENCIA

El presente convenio estará vigente por un plazo de 5 (cinco) años, a partir de la fecha en que sea firmado por ambas partes. Cualquier modificación en los términos de este convenio, deberá ser efectuada a través de un acta adicional, debidamente acordada entre las partes firmantes.

### CLÁUSULA SÉPTIMA- DENUNCIA

El presente convenio podrá ser denunciado en cualquier momento, por cualquiera de las partes, mediante comunicación expresa, con un plazo mínimo de 90 (noventa) días de antelación. En caso de haber trabajos o actividades pendientes, las partes definirán, mediante acta de clausura del Convenio las responsabilidades por su conclusión o clausura, manteniéndose aquellos que estén en curso.



# Universidad de la República

## CLÁUSULA OCTAVA- FORO

Para dirimir las dudas que puedan surgir en la ejecución e interpretación del presente convenio, las partes se esforzarán por encontrar una solución consensuada. Si no fuera posible, las contrapartes designarán, de común acuerdo, un tercero, persona física, para actuar como mediador.

En caso de desacuerdo sobre la elección del mediador o si la solución propuesta por éste no fuera aceptada por alguna de las partes, el caso será resuelto por arbitraje, que deberá ser instituido en el plazo más breve posible según las reglas del Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho del Comercio Internacional (UNCITRAL), mediante notificación de cualquiera de las partes a la contraparte.

Y como así lo convienen, las partes firman la presente acta en 3 (tres) vías de cada versión, de igual tenor y para un solo efecto

San Pablo, 26/11/2003.

**UNIVERSIDAD DE SAN PABLO**

Prof. Dr. Adolpho José de Mello  
Rector

Por designação do M. Rector  
Art. 42 do Estatuto da USP  
**HELIO NOGUEIRA DA CRUZ**  
Vice-Rector

**FACULTAD DE FILOSOFÍA, LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS**

Prof. Dr. Sedi Kirano  
Decano

Montevideo,

**UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA**

Ing. Rafael Guarga  
Rector

**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACION**

Prof. Dr. Adolfo Elizaincín  
Decano





## *Universidad de la República*

**Convênio que celebram a Universidad de La República – Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Uruguay) e a Universidade de São Paulo, com a interveniência da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas visando a cooperação acadêmica para fins de intercâmbio de estudantes e docentes.**

Pelo presente convênio, de um lado a Universidad de La Republica, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación representada por seu Reitor, Ing. Rafael Guarga e seu Decano Prof. Dr. Adolfo Elizaincín, e de outro lado a Universidade de São Paulo, autarquia estadual de regime especial, com sede na Rua da Reitoria, 109, São Paulo, SP, adiante denominada USP, neste ato representada pelo Magnífico Reitor, Prof. Dr. Adolpho José Melfi, e a Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, representada por seu Diretor, Prof. Dr Sedi Hirano; têm entre si justo e acertado o que segue, de acordo com as cláusulas e condições abaixo:

### CLÁUSULA PRIMEIRA – OBJETO:

O presente convênio tem por objeto a cooperação nas áreas de estudo da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, a fim de desenvolver as seguintes atividades:

- (a) promover o intercâmbio de docentes e discentes das respectivas instituições para fins didáticos e de aperfeiçoamento nas áreas de sua atuação;
- (b) organizar seminários e conferências em conjunto;
- (c) receber estudantes dos níveis de graduação e pós-graduação uma da outra;
- (d) receber professores visitantes uma da outra;
- (e) trocar entre si material acadêmico;

### CLÁUSULA SEGUNDA: METAS E FORMA DA COOPERAÇÃO:

Estão delineadas as formas de cooperação no intercâmbio de:

#### (a) *Estudantes de Graduação e Pós-Graduação:*

Os estudantes qualificados de cada instituição serão considerados alunos especiais, e estarão sujeitos às regras, regulamentos e disciplinas da instituição receptora, devendo receber as mesmas condições dos estudantes locais.

Serão selecionados por sua instituição de origem com base na excelência acadêmica, e em um sério interesse em estudar no exterior, sendo que a aceitação dos estudantes indicados ficará a cargo da instituição receptora.

Deverão possuir conhecimento do idioma da instituição receptora.

A duração da estadia não deverá exceder um ano acadêmico.

Cada estudante deverá seguir um programa desenvolvido em consulta com as duas instituições.

O seguro saúde deverá ser providenciado pelo aluno no país de origem, antes de sua chegada à instituição receptora.

#### (b) *Professores:*

Os professores visitantes se envolverão em conferências, ensino e/ou pesquisa, sendo que a duração da estada não deverá exceder um semestre acadêmico.

O seguro saúde deverá ser providenciado pelo professor no país de origem, sendo que salários e outros custos serão pagos pela instituição de origem.

### CLÁUSULA TERCEIRA – SUPORTE FINANCEIRO:

Os estudantes envolvidos no intercâmbio não pagarão anuidade à instituição receptora, sendo que as demais despesas poderão ser financiadas por órgãos externos ou ficarão a cargo do próprio estudante.

Os professores envolvidos no intercâmbio não pagarão taxas na instituição receptora, sendo que as demais despesas poderão ser financiadas por órgãos externos.



## *Universidad de la República*

### CLÁUSULA QUARTA – OBRIGAÇÕES DA USP E DA UNIVERSIDADE DE LA REPÚBLICA DEL Uruguay.

- (a) As duas instituições procurarão alcançar reciprocidade nas atividades cobertas por este convênio.
- (b) Cada faculdade nomeará um professor orientador acadêmico para os alunos do intercâmbio.
- (c) Ao final da estadia do estudante, a instituição receptora enviará ao órgão apropriado da instituição de origem do estudante, documento oficial especificando os cursos tomados e a avaliação recebida.
- (d) A instituição de origem reconhecerá os resultados acadêmicos obtidos pelo estudante na instituição receptora, com base em créditos e/ou carga horária de trabalho acordada em conjunto pelas duas instituições.
- (e) As duas instituições concordam no sentido de promover a integração dos estudantes na vida estudantil da instituição receptora.
- (f) As duas instituições deverão prover ao professor visitante condições de pesquisa e acomodações para trabalho, sempre que possível.

### CLÁUSULA QUINTA – COORDENAÇÃO DO CONVÊNIO:

- (a) Para constituir a Coordenação do presente convênio são indicados pela USP a Profa. Dra. Mirta Groppi e pela instituição conveniente un Asistente Académico del Decano.
- (b) Caberá à Coordenação Técnica e Administrativa a solução e encaminhamento de questões acadêmicas e administrativas que surgirem durante a vigência do presente convênio, bem como a supervisão das atividades.

### CLÁUSULA SEXTA – VIGÊNCIA:

O presente convênio vigorará pelo prazo de 5 (cinco) anos, a partir da data em que for firmado por ambas as partes. Quaisquer mudanças nos termos deste convênio, deverão ser efetuadas através de Termo Aditivo, devidamente acordado entre as partes signatárias.

### CLÁUSULA SÉTIMA – DENÚNCIA:

O presente convênio poderá ser denunciado a qualquer momento, por quaisquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 90 (noventa) dias. Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Encerramento do Convênio as responsabilidades pela conclusão ou encerramento de cada um dos trabalhos e todas as demais pendências, respeitadas as atividades em curso.

### CLÁUSULA OITAVA – FORO:

Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente convênio, as partes empregarão esforços na busca de uma solução consensual. Não sendo possível, as convenientes indicarão, de comum acordo, um terceiro, pessoa física, para atuar como mediador.

Caso não haja acordo quanto à escolha do mediador ou se a solução por este proposta não satisfazer qualquer das partes, será o caso resolvido por arbitragem, segundo as regras do Regulamento de Arbitragem da Comissão das Nações Unidas para o Direito do Comércio Internacional (UNCITRAL), a ser instituída, de conformidade com aquelas regras, no mais breve prazo possível, mediante notificação de qualquer parte à outra.

E por estarem assim justas e convencionadas, as partes assinam o presente termo em 3 (três) vias de cada versão, de igual teor e para um só efeito.



*Universidad de la República*

São Paulo, 26.11.2003,

**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**

Prof. Dr. Adolpho José Melfi  
Reitor

Delegação do M. Reitor  
do Estatuto da USP  
RA DA CRUZ  
Vice-Reitor

FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

  
Prof. Dr. Sedi Hirano  
Diretor

**UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA**

Ing. Rafael Guarga  
Reitor

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACION

  
Prof. Dr. Adolfo Elizaincín  
Decano